

**Zakład Ukrainistyki UJ**

**#pogotowie\_językowe**



**Rozmówki**

**polsko-ukraińskie**

**POMOC**

**PSYCHIATRYCZNO-**

**PSYCHOLOGICZNA**

# POMOC PSYCHIATRYCZNO-PSYCHOLOGICZNA

## ukraiński-polski

W transkrypcji: znaczek ‘ to zmiękczenie, ale nie takie mocne jak polskie ć, ś, dź, ń. Zmiękczenie w ukraińskim przypomina bardziej to obecne w polskich słowach „s’ilos”, „c’ito” i tak dalej. <ch> brzmi jak polskie typowe h/ch, <h> to dźwięczne gardłowe h. Pogrubieniem zaznaczono akcentowane sylaby.

W jakich językach pan/pani mówi?	Якими мовами ви розмовляєте? • (jakyму mowamy wy rozmouł’ajete?)
Czy zna pan/i angielski?	Ви знаєте англійську? • (wy znajete anhlijs’ku?)
Czy znasz angielski?	Ти знаєш англійську? • (ty znajesz anhlijs’ku?)
Czy może mi to pan/i zapisać drukowanymi literami?	Ви можете це мені написати друкованими літерами? • (wy możete ce meni napysaty drukowanymy literamy?)
Czy może pan/i powtórzyć?	Ви можете це повторити? • (wy możete ce poutoryty?)
Czy może pan/i mówić wolniej?	Чи ви можете говорити повільніше? • (czy wy możete howoryty powil’nisze?)
Czy wyraża pan/pani zgodę na: badanie psychiatryczne/ leczenie psychiatryczne/ pobyt w szpitalu?	Чи погоджуєтеся на: психіатричне обстеження / психіатричне лікування / госпіталізацію? • (czy pohodżujetes’a na psychiatryczne obstežen’n’a / psychiatryczne likuwan’n’a / hospitalizaciju?)
Czy ma pan/pani jakichś bliskich, z którymi możemy się skontaktować?	Чи маєте когось близького, з ким ми можемо зв’язатися? • (czy majete kohos’ blyz’koho, z kym my możemo zwjazatys’a)

Czy upoważnia pan/i kogoś do informacji o swoim stanie zdrowia?	<p>Чи дозволяєте повідомляти когось про стан вашого здоров'я?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (czy dozwol'ajete powidomyty kohos' pro stan waszoho zdorowja?)</li> </ul>
Czy może pan/i podać numer telefonu tej osoby?	<p>Можете дати номер телефону цієї особи?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (možete daty nomer telefonu cijeji osoby?)</li> </ul>
Proszę się przedstawić i podać swoją datę urodzenia	<p>Скажіть, як вас звати й укажіть дату народження.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (skažit' jak was zwaty j ukažit' datu narodzen'n'a)</li> </ul>
Jak się pan/i dziś czuje?	<p>Як сьогодні почуваєтесь?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (jak s'ohodni poczuwajetes'?)</li> </ul>
<p>Czy jest:          lepiej?          gorzej?          tak samo jak wczoraj?          dobrze          źle          trudno powiedzieć</p>	<p>Чи (czy)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• краще (kraszczze)?</li> <li>• гірше (hirsze)?</li> <li>• так як учора? (tak jak uczora?)</li> <li>• добре (dobre)</li> <li>• погано (pohano)</li> <li>• важко сказати (ważko skazaty)</li> </ul>
Jak pan/i dziś spał/a?	<p>Як сьогодні спалось? (jak s'ohodn'i spalos'?)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• nie mogę spać</li> <li>• zasnąłem/zasnęłam od razu, późno</li> <li>• miałem / miałam koszmary, lęki, przerażenie...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Не можу спати (ne možu spaty)</li> <li>• Я заснув / заснула зразу, пізно (ja zasnuł / zasnuła pizno)</li> <li>• Мені снилися кошмари / жахи / я боявся / боялася (meni snytys'a koszmary / zachy / ja bojaus'a / bojałas'a)</li> </ul>
Czy ma pan/i jakieś nowe dolegliwości?	<p>Чи у вас з'явилися нові некомфортні відчуття / болі?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (czy u was zjawytys' nowi nekomfortni widczut't'a / boli?)</li> </ul>
Czy czegoś pan/i potrzebuje?	<p>Чи вам щось потрібно?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (czy wam szczoś potribno?)</li> </ul>
Czy zażywał/a pan/pani leki psychiatryczne?	<p>Чи ви приймали психіатричні ліки?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (czy wy pryjmały psychiatryczni liky?)</li> </ul>

Objawy:

- brak snu
- apatia
- utrata apetytu
- agresywność
- ból głowy
- zawroty głowy
- bóle mięśni
- uczucie ciężkości, ciężko mi
- mdłości
- kłucie w piersiach
- nocne poty
- uczucie beznadziejności

• myśli samobójcze

- samookaleczanie się
- samookaleczać się

• Chce mi się płakać.

• Czuję się bezpiecznie.

• U mnie wszystko idzie źle.

• Jest mi bardzo smutno.

симптоми: (symptomy)

- втрата сну (utrata snu)
- апатія (apatija)
- втрата апетиту (utrata apetytu)
- агресивність (ahresyunist')
- головний біль (hołounyj bil')
- запаморочення (zapamoroczen'n'a)
- біль у м'язах (bil' u mjazach)
- відчуття важкості (widczut't'a ważkost'i)
- нудота (nudota)
- колоття в грудях (kołot't'a w hrud'ach)
- нічна пітливість (niczna pitlywist')
- відчуття безнадійності (widczut't'a beznadijnosti)
- думки про самогубство (dumky pro samohubstwo)
- самокаліцтво (samokalictwo)
- вдаватися до самокаліцтва (udawatys'a do samokalictwa)

• Мені хочеться плакати (meni chocze's'a plakaty)

• Почуваюся безпечно (roszuwajus'a bezpiecno)

• У мене все погано (u mene use pohano)

• Мені дуже сумно (meni duze sumno)

---

Czy może mi pan/pani zapisać dzisiejszą datę?

Чи можете написати сьогоднішню дату / яке сьогодні число?

- (czy możecie napysaty s'ohodniszn'u datu / яке s'ohodni czysto?)

Czy wie pan/pani jaki mamy: rok, miesiąc, dzień, dzień tygodnia, jaka jest pora roku?

Чи знаєте, який зараз: рік, місяць, день тижня, яка зараз пора року?

- (czy znajete, jakyj zaraz: rik, mis'ac', den' tyżnia, jaka zaraz pora roku?)

---

Czy ktoś w pana/i rodzinie leczył się psychiatrycznie lub był uzależniony?

Чи у вас діагностували якусь психічну хворобу?

- (czy u was diahnostuwały jakus' psychicznu chworobu?)

Czy wie pan/pani gdzie się znajdujemy?

Czy wie pan/pani

- co to za budynek

- jakie to państwo, jakie miasto?

Чи ви знаєте, де ми зараз знаходимось?

- (czy wy **znajete**, de my **zaraz** **znachodymos'**?)

Знаєте (**znajete**)

- який це будинок (**jakyj** ce **budynok**)

- яка це держава, яке місто? (**jaka** ce **derżawa**, **jake** **misto**?)

Czy był/a pan/i wcześniej w szpitalu psychiatrycznym?

Чи ви колись лікувались в психіатричній лікарні?

- (czy wy **kołys'** **likuwałys'** w **psychiatrycznij** **likarni**?)

Czy kiedyś leczył/a się pan/pani psychiatrycznie?

Чи ви колись проходили психіатричне лікування?

- (czy wy **kołys'** **prochodyły** **psychiatryczne** **likuwan'n'a**?)

Czy ma pan/i zdiagnozowaną jakąś chorobę psychiczną?

Чи у вас діагностували якусь психічну хворобу?

- (czy u was **diahnostuwały** **jakus'** **psychicznu** **chworobu**?)

Choroby:

- depresja
- (poporodowa...)
- schizofrenia
- choroba afektywna-dwubiegunowa
- zaburzenia lękowe

- zaburzenie obsesyjno-kompulsyjne

- zaburzenia dysocjacyjne tożsamości

- zaburzenie tożsamości
- urojenia
- trauma

Хвороби (**chworoby**):

- депресія (**depresija**)
- післяпологова (**pisl'apotohowa...**)
- шизофренія (**szyzofrenija**)
- біполярний розлад (**bipol'arnyj rozład**)
- тривожний розлад (стан) (**trywożnyj rozład**)

- обсесивно-компульсивний розлад / нав'язливий стан (**obsesyuno-kompul'syunnyj rozład / nawjazływyj stan**)

- дисоціативний розлад ідентичності/множинна особистість (**dysociatunnyj rozład identycznost'i/ mnożynna osobystist'**)

- розлад особистості (**rozład osobystosti**)
- марення (**maren'na**)
- травма (**trauma**)

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• dolegliwości somatyczne</li> <li>• fobia społeczna</li> <li>• zaburzenia odżywiania</li> <li>• anoreksja</li> <li>• bulimia</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• соматичні скарги (somatyczny skargy)</li> <li>• соціальна фобія (social'na fobija)</li> <li>• розлад харчування (rozład charczuwan'n'a)</li> <li>• анорексія (anoreksija)</li> <li>• булімія (bulimija)</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• ADHD</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• розлад зосередження уваги та регуляції поведінки/ РЗУРП (rozład zoseredžen'n'a uwahy ta powedinky)</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• choroba Alzheimera</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• хвороба Альцгеймера (chworoba al'chejmera)</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• otępienie naczyniopochodne</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• судинна деменція (sudynna demencija)</li> </ul>  |

#### Uzależnienia

Czy jest lub był/a pan/i uzależniona od jakiejś substancji?

- narkotyki, narkomania
- marihuana/ trawa
- alkohol, alkoholizm
- papierosy, nikotyna
- hazard

#### Залежності (zafezności)

Чи ви залежні від якоїсь субстанції/ речовини?

(czy wy zafezni wid jakojis' substanciji/ reczowyny?)

- наркотики, наркоманія (narkotyky, narkomanija)
- марихуана/ трава/ анаша (marychuana/ trawa/ anasza)
- алкоголь, алкоголізм (alkohol', alkoholizm)
- цигарки, нікотин (cyharky, nikotyln)
- азартні гри / ігроманія (azartni hry / ihromanija)

- leki uspokajające

- заспокійливі ліки (препарати) / транквілізатори (zaspokijlywi liky [preperaty] / trankwilizatory)

- leki nasenne

- снодійні ліки/ від безсоння (snodijni liky/ wid besson'n'a)

- leki przeciwdepresyjne
- leki przeciwpsychotyczne (neuroleptyki)

- антидепресанти (antydepresanty)
- антипсихотичні препарати/ нейролептики (antypsychotyczny liky [preparaty] / nejroleptyky)

- stabilizatory nastroju

- нормотиміки (normotymiky)

- leki przeciwbólowe

- знеболюючі ліки / препарати (znebol'ujuczli liky [preparaty])

- |   |   |
|---|---|
| • utrata bliskiej osoby                   | • Утрата близької людини  |
| • sytuacja beznadziejna, bez wyjścia      | • (utrata blyz'koji l'udyny)                                    |
| • Co mam zrobić?                          | • безвихідна ситуація (bezwychidna sytuacija)                   |
| • przemoc fizyczna                        | • Що мені робити? (szczu meni robyty?)                          |
| • przemoc psychiczna                      | • фізичне насильство (fizyczne nasył'stwo)                      |
| • gwałt                                   | • психологічне насильство (psychiczne nasył'stwo)               |
| • Proszę nam zaufać.                      | • згвалтування (zgwałtuwan'n'a)                                 |
| • Nic nie ukrywaj/ proszę nic nie ukrywać | • Довіртеся нам (dowirtes'a nam)                                |
| • Proszę się niczego nie bać.             | • Нічого не приховуй(те) (niczoho ne prychowuj/ ne prychowujte) |
| • Nie bój się niczego.                    | • Нічого не бійтеся (niczoho ne bijtes'a)                       |
| • Proszę się nie denerwować.              | • Нічого не бійся (niczoho ne bijs'a)                           |
| • Nie denerwuj się                        | • Не хвилюй(те)ся (ne chwyl'ujtes'a)                            |
| • Wszystko będzie dobrze                  | • Не хвилюйся (ne chwyl'uj's'a)                                 |
|   | • Усе буде добре! (use bude dobre)                              |

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| • lekarz prowadzący             | • головний лікар (hołownyj likar)                            |
| • lekarz dyżurny                | • черговий лікар (czerhowyj likar)                           |
| • ordynator, kierownik oddziału | • завідувач відділення (zawiduwacz widditen'n'a)             |
| • pielęgniarka                  | • медсестра (medsestra)                                      |
| • salowa, salowy                | • прибиральниця, прибиральник (prybyral'nyc'a, prybyral'nyk) |
| • sanitariusz                   | • санітар (sanitar)  |
| • gabinet (gabinet lekarski)    | • кабінет лікаря (kabinet likar'a)                           |
| • sala pacjenta                 | • палата (pałata)  |